煉癒

十九幅自畫像

蘇禎怡

Vera Su

Dix-neuf autoportraits



蘇禎怡

十九幅自畫像

Vera Su

Dix-neuf autoportraits



Éditions René Viénet

Vera Su et les Editions René Viénet remercient les personnes qui ont contribué à la préparation de l'exposition et de son catalogue :

陳安婕 Chen An-chieh
陳斌華 Chen Ping-hua
陳巍方 Chen Wei-fang
洪舒儀 Hung Shu-yi
黃偉筑 Izzie Huang
郭姿怡 Morris Kuo
李昀祖 Lee Yun-tzu
林于捷 Lin Yu-chieh
劉展岳 Liu Chan-yueh
吳樹安 Wu Shu-an
楊鎮豪 Yang Chen-hao
Charles-Henri Favrod
Christian Mayaud
Donald Nicholson-Smith

Pour toutes questions, y compris la mise à disposition de l'exposition, contacter
rene.vienet@free.fr
et/ou
vera.su@me.com

Second tirage

Achevé d'imprimer le 2 février 2013
par le Pigeonnier du Quercy
pour les Editions René Viénet
Grangette de la Maison Rainally
46140 Belaye
France

isbn 978 2 84983 008 6

Dépot légal : février 2013

Vera Su a subi un violent traumatisme et elle a choisi une thérapie dont voici les différents états, du paroxysme à l'apaisement. C'est une recherche infiniment personnelle qu'elle nous livre en images superbes, et ses autoportraits de la souffrance témoignent de manière très authentique, mais graphique aussi du même coup, d'une expérience subie et maîtrisée. À ce titre, le recours à la photographie permet une transposition pathétique dont la réussite inquiète autant qu'elle émerveille.

Charles-Henri Favrod
Fondateur du Musée suisse de la photographie

這本目錄呈現出創作者蘇禎怡如何在經歷一段沈重的創傷後，從極端瘋狂到平靜，每一層心裡狀態的自我治癒階段。這些美妙的影像和強烈的視覺張力，展現出一段極為個人的探索，而這些痛苦的自畫像也真切地見證其心路歷程。訴諸於攝影的表現方式，以轉換那段悲壯過程的自救方法，而成果也成功地如同這悲愴的苦難一般，令人讚嘆。

Charles-Henri Favrod
瑞士攝影博物館創辦人

Vera Su recently suffered a violent traumatic experience, and she has chosen a form of therapy whose several stages, from paroxysm to calm, are here displayed. This has been an infinitely personal experiment, presented to us in the form of superb images, self-portraits of pain of great authenticity, but also of great graphic force, bearing witness to an injury suffered then overcome. The resort to photography has facilitated a pathetic transformation whose successful outcome is as troubling as it is miraculous.

Charles-Henri Favrod

「煉」以取精純　，「癒」病瘳也。

《煉癒。十九幅自畫像》重現我在巴黎工作時，曾有一段時間迷走於複雜難以釐清的自我與生活壓力下，在失控、痛苦、困頓的道路中，尋求方向與出口的過程。

重新拼湊、調和及沈澱後，我將此段回憶藉由結合繪畫和攝影、臉部彩繪和自拍的方式，以影像敘事，再現人生中這段蛻變超脫的短暫階段。創作過程中，從造型發想、各類媒材試驗、化妝、拍攝等工作，皆是我在巴黎的工作室獨自一人完成，以藉由這段內省的療程自我治療。

為何展出這些私密影像？

起初，這 19 張自畫像並未附加任何註解，僅放在個人網頁讓人瀏覽。然而在朋友的鼓勵和建議下，這些有別於我平日人物、報導或是劇照攝影工作之外的個人影像創作，便集結成冊，以一位「病癒者」的心態，重回「為人」，而不只是「為己」的攝影角色。

蘇禎怡

這段歷程有「起」：初。「承」：蝕、碎、補、掀、隱、溢、鏡、烙、啼、瘖。「轉」：竄、昇、瞬、滌、蘊、釀、迴。「合」：恆。

文字的選擇，除了考量到中文一字多義的變化性外，每個字也皆選自各朝碑帖，取其外形結合影像創造第三種視覺美感。

Cette série d'autoportraits correspond à un moment où j'étais coincée au fond d'un labyrinthe compliqué dans ma vie personnelle, il y a plusieurs mois, à Paris. Par mes maquillages, j'ai essayé de montrer tous les risques par lesquels j'étais passée, les souffrances que j'avais mal esquivées, la perte de conscience que j'ai traversée, puis la remontée que j'ai vécue et le fait que je m'en suis sortie.

Il s'agît donc de souvenirs importants de ma vie personnelle, que j'ai mal vécus, puis purgés, puis compris et vidés, dépassés. En réalisant ces maquillages et ces auto-photos, j'ai recréé - en sécurité - ces étapes (en quelques séances de prises de vues, seule, sans personne dans mon studio).

Fallait-il montrer ses images ?

Je les ai tout d'abord accrochées sur mon site web, sans commentaire. Mes amis m'ont encouragé à les y laisser, mais également à en donner la clé dans une exposition, qui pourrait donner lieu à un catalogue. Le voici — en marge de mon activité régulière de photographe de plateau, de portraitiste, de travaux pour des architectes et autres professionnels qui font appel à moi.

Je suis finalement apaisée d'avoir mis derrière moi cet épisode, et même d'en vendre des tirages numérotés avec détachement, avec la satisfaction de revenir aux photographies des autres et non plus de moi-même.

Vera Su

[起 qǐ 承 chéng 轉 zhuǎn 合 hé] est le plan recommandé par leurs maîtres aux étudiants chinois pour leurs rédactions, un peu comme le "Où ? Quand ? Pourquoi? Comment ? " des petits écoliers français. Pour identifier clairement la séquence de mes dix-neuf tirages, j'ai donc adopté une numérotation simple — de 1 à 19 — mais également attribué un caractère chinois significatif (à plusieurs niveaux) à chaque image. Chaque caractère a également été choisi pour sa graphie et sa forme, qui correspondent - selon moi - à chaque portrait. Ces caractères — c'est une évidence pour les lecteurs chinois — n'ont pas tracés par moi, mais par différents grands calligraphes du passé.

This series of self-portraits evokes a time, a few months ago in Paris, when I was trapped, in my personal life, in the depths of a labyrinth. By means of make-up I have sought to show all the danger I was in, all the risks I ran, the suffering that I failed to avoid, the loss of consciousness that overwhelmed me, and finally the return that I lived through and the joy of deliverance.

So these images reflect important memories in my personal life, memories of events that I lived badly, then purged, then understood and evacuated and transcended. By applying this make-up and taking these photographs of myself in complete security I re-created all those steps of my experience in a few shooting sessions, working quite alone in my studio.

Should these images have been shown?

First of all I posted them on my website, without comment. My friends encouraged me to leave them there, but at the same to unlock their meaning by means of a show, which could give rise to a catalogue. So here is that catalogue – on the fringe of my regular activities as a set photographer, portraitist and freelancer working for architects and other professionals.

I am at peace at last, having put this episode behind me, and I can even sell numbered editions of these images with equanimity – content to return to photographing other people rather than myself.

Vera Su

[起 qǐ 承 chéng 轉 zhuǎn 合 hé] is the rule of thumb that Chinese schoolteachers' urge their pupils to follow for their writing assignments, rather like the principle of "Where? When? Who? Why?" that is urged on schoolchildren in the West. To make the sequence of my nineteen prints clear, I have simply numbered them, but I have also assigned Chinese characters to them, each meaningful on several levels but also chosen for its graphic form, which harmonizes (in my view) with the image it attends. These characters, as every Chinese person knows, are not from my brush but written by various great calligraphers of the past.



Vera Su, née en 1986 à Taiwan, vit et travaille à Paris — après des études de littérature française à l'Université Tamkang de Taipei.

Plasticienne , elle a développé une technique très particulière de maquillages, sur les corps et les visages — y compris le sien dans la série d'auto-portraits ici présentée.

蘇禎怡，1986 年生於臺灣台北。淡江大學法文系畢業，現居巴黎。

身為一位造型藝術 / 彩妝藝術家，這本目錄為各位展示她如何以自己的臉孔呈現她在人體及臉部彩繪上的獨特實驗和創作。

Vera SU, born in Taiwan in 1986, lives and works in Paris, after French literature studies at Tamkang University in Taipei.

As a make-up artist, she has developed a specific expertise on bodies and faces — including her own, as experienced in the self-portraits exhibited today.

credit photo: Christian Mayaud

Chū

au commencement



1

王羲之 Wáng XīZhī , 初月帖 « chū yuè tiē »



Shí

éroder, morsure, enfreindre



2 李叔同 Lǐ ShūTóng , 藥師本功德經 « yào shī běn gōng dé jīng »



Suì

fragmenter, réduire en miettes



3

爨龍顏碑 « cuàn lóng yán bēi »



Bǔ

ravauder, rapiécer



4

李建中 Lǐ JiànZhōng , 與齋古帖 « yǔ zhāi gǔ tiē »



Xiān

secoué , agîté



5

許太貢 Xǔ TàiGòng , 端午書 « duān wǔ shū »



Yǐn

dissimuler, se cacher, boucher, obstruer



米芾 Mǐ Fú , 德行帖 « dé xíng tiē »



Yì

déborder, se répandre



7

顏真卿 Yán ZhēnQīng , 爭坐位稿 « zhēng zuò wèi gǎo »



Jìng

miroir, réfléter, scruter



8 金城郡君元華光墓誌 « jīn chéng jùn jun yuán huá guāng mù zhì »



Lào

brûler, griller



9

許太貢 Xǔ TàiGòng , 端午書 « duān wǔ shū »



Tí

gémir, gémissement



10

趙孟頫 Zhào Mèng Fǔ , 次韻潛師 « cì yùn qián shī »



Yīn

muet, silence, sans voix



林于捷 Lín Yú Jié , 古亭 « gǔ tíng »



Cuàn

altérer, fuire, se cacher



趙孟頫 Zhào Mèng Fǔ



Shēng

monter, s'élever, l'aube



管道昇 Guǎn Dào Shēng , 與中鋒帖 « yǔ zhōng fēng tiē »



Shùn

cligner des yeux



蘇軾 Sū Shì , 承聖賦 « chéng shèng fù »



Dí *rincer, ablution avant le sacrifice*



15 歐陽詢 Ou Yáng Xún , 九成宮醴泉銘 « ji ǔ chéng gōng lǐ quán míng »

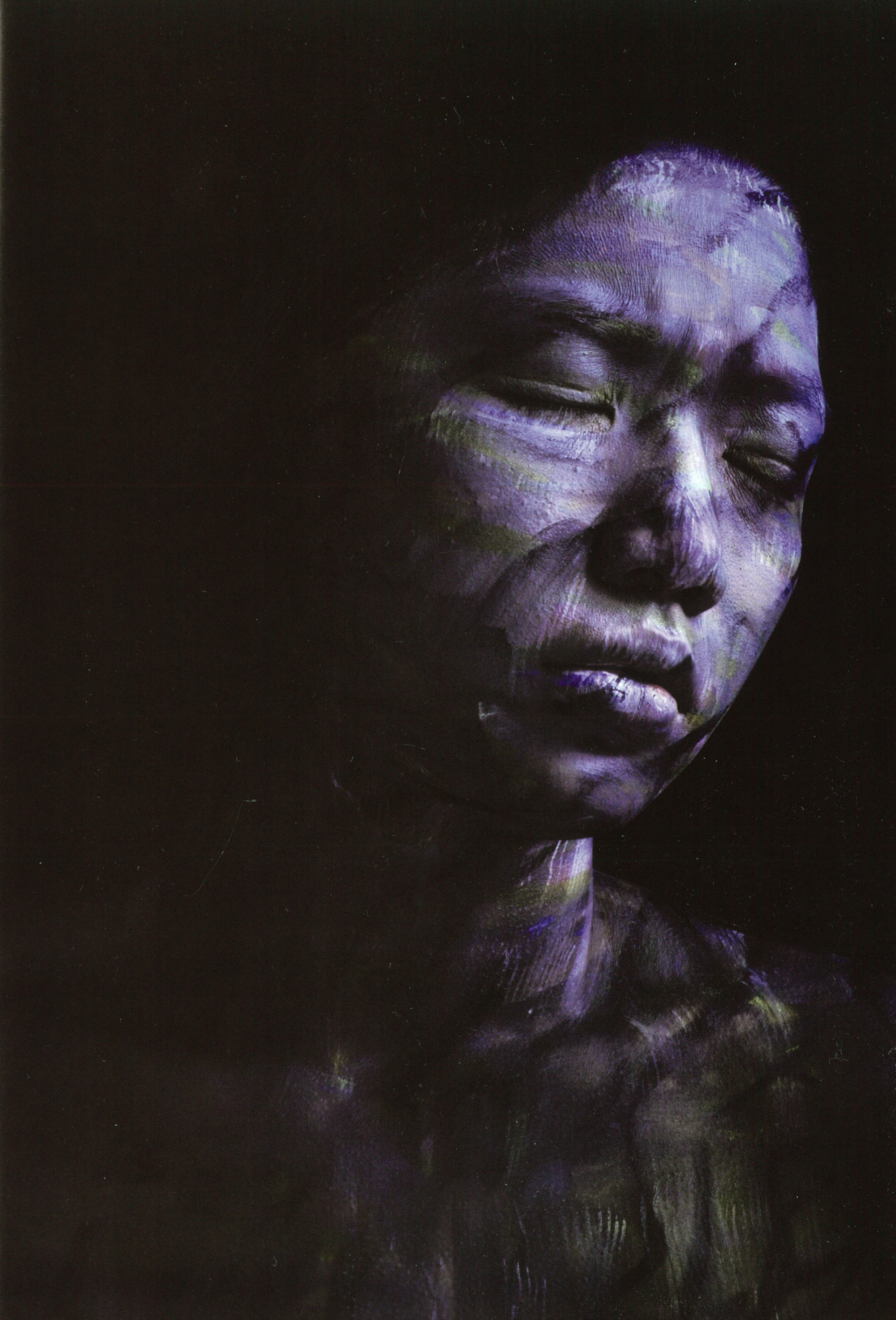


Yùn

touffeur, chaud humide, abscons, mystérieux



黃山谷 Huáng Shān Gǔ , 與公藴帖 « yǔ gōng yùn tiē »



Niàng

fomenter, envenimer, fermenter



17

蘇軾 Sū Shì , 中山松醪賦 « zhōng shān sōng láo fù »



Huí *esquiver, tournoyer, faire un détour, retour sur soi-même*



18 趙孟頫 Zhào Mèng Fǔ , 道場山詩 « dào chǒng shān shī »



Héng

paisible, apaisé



王羲之 Wáng Xī Zhī , 興福寺斷碑 « xìng fú sì duàn bēi »





ISBN 978 2 84983 008 6

ÉDITIONS RENÉ VIÉNET

20 €